

### Sommaire • Contents

Éditorial • Editorial	1-2
Information • Information	3
Collectes à long terme • Long Term Collections	4
GAC	4
Actualité des clubs • Club news	5-6
Exposition • Exhibition	7
Euroscience	8
Interfon	8

## Quand on dépasse les bornes, il n'y a plus de limite ! La preuve....

Nous venons d'apprendre la prolongation du contrat d'un haut fonctionnaire de l'Organisation (coordinateur technique d'Alice) pour une durée de quinze mois au-delà de la limite d'âge de 65 ans en application de l'article RII 6.04 des Statut et Règlement.\*

Lors de la discussion de cet article au Comité des finances d'octobre 2005 nous avons déclaré (CERN/FC/4953) « Si l'Association du personnel est ouverte à des discussions visant à introduire de la souplesse en ce qui concerne l'âge de la retraite, elle est opposée à la proposition actuelle pour les raisons suivantes: Les bénéficiaires des exceptions à la règle ne devraient pas occuper des postes hiérarchiques pendant la période de prolongation de leur contrat, les dates de départ à la retraite, prévisibles, devraient permettre une planification adéquate de la relève, et cette mesure est porteuse d'un message négatif pour le personnel plus jeune. »

*Continued on page 2.*

## When we go over the limit, there are no more limits! The proof...

We have just found out that the contract of a senior CERN staff member (Alice technical coordinator) has been extended by fifteen months beyond the age limit of 65, in application of article RII 6.04 of the Staff Rules and Regulations.\*

When this article was discussed at the Finance Committee meeting in October 2005, we stated that (CERN/FC/4953) "while the Staff Association was open to discussions aimed at introducing flexibility regarding the retirement age, it was opposed to the present proposal on the grounds that beneficiaries of exceptions to the rule should not occupy hierarchical positions during their contract extensions, that foreseeable retirement dates should render adequate succession planning feasible and that the measure sent an unfortunate message to younger staff."

*Suite en page 2.*



Film Making Club. Article, page 5.

<http://echo.cern.ch>

The Echo is the twice-monthly information Newsletter of the CERN Staff Association. For further information, please contact:  
CERN Staff Association  
CH-1211 Geneva 23

L'Echo est la lettre d'information bimensuelle de l'Association du personnel du CERN. Pour tous renseignements, s'adresser à :

Association du personnel du CERN  
CH-1211 Genève 23

Tel. ++41 22 767 28 19

E-mail: [staff.bulletin@cern.ch](mailto:staff.bulletin@cern.ch)

Dans le bulletin hebdomadaire du 17 octobre 2005 nous dénonçons la première utilisation de cet article pour prolonger le mandat d'un Directeur jusqu'au 31 décembre 2006.

Nous ne pouvons que dénoncer à nouveau l'utilisation de cet article. Nous continuerons à informer le personnel immédiatement de tous les événements similaires qui, selon nous, vont à l'encontre d'une gestion saine des ressources humaines de l'Organisation.

\* Article RII 6.04 : *L'âge de la retraite est fixé à 65 ans et les services prennent fin le dernier jour du mois anniversaire. Nonobstant ce qui précède, le Directeur général peut, dans des cas exceptionnels et lorsque cela sert les intérêts de l'Organisation, après approbation du Conseil et avec le consentement de l'intéressé, décider d'accorder une seule et unique prolongation du contrat du titulaire au-delà de la limite d'âge ci-dessus. Aucune prolongation de ce type n'ira au-delà du 31 décembre 2008.*

In our bulletin article of 17th October 2005, we denounced the first use of this article to extend the mandate of a Director until 31 December 2006.

We can but denounce once more the use of this article. We will continue to immediately inform the staff of any similar incident which, in our opinion, goes against a healthy human resources management in the Organization.

\* Article RII 6.04: *The retiring age shall be 65 years and service shall cease on the last day of the month in which the 65th birthday falls. Notwithstanding the foregoing, the Director-General may, in exceptional cases and in the interest of the Organization, with prior approval by the Council and with the agreement of the person concerned, decide to grant a single extension of the contract of a staff member beyond the age limit. Any such extension shall not go beyond 31 December 2008.*

## Assurance perte de salaire – nouveau contrat

L'Association du personnel a le plaisir de vous annoncer qu'un nouveau contrat de l'assurance perte de salaire a été signé avec une compagnie d'assurance avec effet au 1er janvier 2007.

Nous avons négocié de nouvelles conditions qui portent la prime annuelle à 0,110% du salaire de base annuel (contre 0,156 actuellement).

Les membres de l'Association qui ont déjà souscrit à cette assurance bénéficieront de ce nouveau taux sans démarche particulière de leur part.

## Insurance cover against loss of earnings – latest news

The Staff Association is pleased to inform you that a new contract for the insurance against loss of earnings has been signed with an insurance company, taking effect from 1 January 2007.

New conditions have been negotiated for the annual premium which has now been set at 0.110% of the basic annual salary, (compared to the current rate of 0,156).

Members of the Staff Association who have already taken out this insurance will benefit from this new rate without needing to do anything.

### Brève description

Selon des dispositions de l'Article R II 4.12 du Règlement du personnel, lorsque, dans une période de 36 mois, un titulaire cumule:

- 12 mois de congés pour maladie(s) ou accident(s) non-professionnels : son salaire de base est réduit d'un tiers;
- 30 mois de congés pour maladies ou accidents non-professionnels, son salaire de base est supprimé.

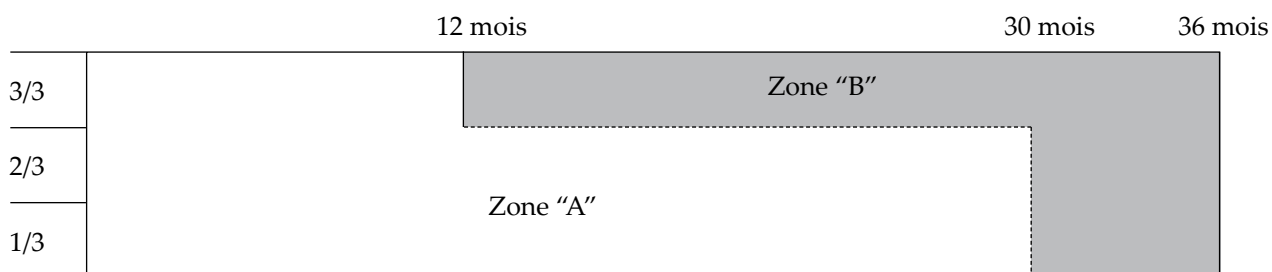
Les membres de l'Association peuvent souscrire, sur une base volontaire, une assurance perte de salaire qui compense totalement le manque à gagner encouru sur une période de 36 mois.

### Brief description

Under Art. R II 4.12 of the Staff Rules and Regulations, when, in a period of 36 months, a member of staff accumulates:

- 12 months' leave as a result of a non-occupational illness or accident: his or her salary is reduced by one third;
- 30 months' leave as a result of a non-occupational illness or accident, his or her salary will be stopped altogether.

Members of the Association can take out, on a voluntary basis, an insurance against loss of earnings which makes up for the salary loss incurred over a period of 36 months.



Zone "A" : Couvert par les Statut et Règlement du Personnel  
Cover provided by the Staff Rules and Regulations

Zone "B" : Couvert par l'Assurance collective facultative  
Cover provided by the optional collective insurance

Si vous souhaitez souscrire à cette assurance, vous trouverez le formulaire à remplir à l'adresse suivante : <http://association.cern.ch/InsuranceApplication2006.pdf> ou au Secrétariat de l'Association, bâtiment 64.

For those who wish to take out this insurance, you can find the form to fill at the following address <http://association.cern.ch/InsuranceApplication2006.pdf> or at the Staff Association Secretariat, building 64.



**Marché artisanal  
des produits du Vietnam organisé par l'association  
JEUNES DU MÉKONG ET INTÉGRATION  
dans le hall principal le 8 décembre.**

Notre association reçoit le soutien du comité des Collectes à Long Terme de l'Association du personnel du CERN pour LA CONSTRUCTION D'UNE ÉCOLE MATERNELLE dans une région isolée.

L'Association « **JEUNES DU MEKONG ET INTÉGRATION** » est une association à but non lucratif, à vocation humanitaire, ayant pour but d'aider **les enfants vietnamiens** les plus défavorisés de la région du fleuve Mékong au Vietnam.

Cet aide se concrétise par 3 programmes différents :

1. Soutien financier et aide matérielle pour une école d'enfants malvoyants et malentendants. C'est l'unique école pour ces enfants dans le delta du Mékong.
2. Soutien financier et aide matérielle pour une institution locale de la province d'An-Giang dont le but principal est de donner des consultations sanitaires gratuites et de distribuer gratuitement des médicaments adaptés au problème de santé des enfants. Les consultations sont données aussi bien dans les villes que dans la campagne grâce à des équipes mobiles de médecins, d'infirmières et d'autres bénévoles.
3. Financer des opérations réparatrices pour des enfants malformés.
4. Offrir des bourses d'études, au niveau collège, pour des enfants méritants appartenant à des milieux défavorisés, avec l'appui de parrainages individuels.

Pour en savoir plus sur nos actions, veuillez consulter notre site Internet [www.jmi.ch](http://www.jmi.ch).

A l'occasion de ce marché, venez nombreux pour vos achats de cadeaux de Noël.

### GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Le GAC organise chaque mois des permanences avec entretiens individuels. La prochaine permanence se tiendra le

**Mardi 5 décembre de 14h00 à 17h00**  
**Salle de conférence de l'Association du personnel**

Les permanences du Groupement des Anciens sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions (y compris les conjoints survivants !) et à tous ceux qui approchent de la retraite. Nous invitons vivement ces derniers à s'associer à notre groupement en se procurant, auprès de l'Association du personnel, les documents nécessaires.

# CLUBS



## FILM MAKING CLUB

The CERN film making club, Open Your Eyes (OYE) is proud to announce **their end-of-year short-film presentation** and party! At this wonderful event three different OYE directors will present their film projects including the premieres of *Obsession* and *LEA*. The event is free and open to everyone (from CERN and outside), so please bring along friends and colleagues and celebrate with us the first birthday of OYE!

**8 p.m. Wednesday, December 13**  
**Main Auditorium in CERN (Building 500)**  
Doors open at 7:45 p.m.

The film presentations will be in French and English and will last one hour:

- The long anticipated premiere of the OYE suspense-thriller *Obsession* will certainly be one of the cinema-highlights of this fall and is not to be missed! Are you sometimes discovering strange objects in your house which seem to have appeared from nowhere? Beware! Although innocent looking they may possess you and turn you into a cruel killer! But come to the Premiere and see for yourself what happens to Lisa and her cat... Curious? Check out the teasers at <http://cern.ch/oye-films/pages/Projects/Obsessed/Obsessed.htm>
- The *LEA* project is really something special - the director will premiere the trailers to this full length feature, filmed in beautiful high definition at CERN and in the Jura Mountains.
- *AudiUtopia* is a fascinating exploration of the impact of music, sound and dance and was the most ambitious OYE project of 2005. It will be presented by the director for the first time at CERN.

This will be followed by the ultimate end-of-the-year OYE party where you will meet all the stars of these and other OYE productions in person and learn about their glamorous lives! You can also find out more about the Film Making Club as well as past and future projects.

If you cannot make it to the presentation on the 13th but would like to see the new short films, then you will have a second chance on Thursday 14th. There will be three more screenings in the Main Auditorium at 12:30, 13:00 and 13:30, and of course, all the movies will be available for download from the club web site:

<http://cern.ch/oye-films>



## CLUB DE PRODUCTION DE FILM

Le Club de production de films du CERN, Open Your Eyes (OYE), est heureux de vous annoncer sa **cérémonie de présentation des courts-métrages** réalisés pendant l'année et la fête qui s'en suit! A cette occasion, trois réalisateurs OYE vous présenteront leurs courts-métrages, ce qui inclut les premières d'*Obsession* et de *LEA*. Cette soirée est gratuite et ouverte à tous (personnes du CERN et de l'extérieur), alors n'hésitez pas à venir avec vos amis et vos collègues et célébrer ainsi avec nous le premier anniversaire du Club OYE !

**Mercredi 13 décembre à 20h**  
**Auditorium principal du CERN (Bât. 500)**  
(ouverture des portes à 19h45)

La présentation des films se fera en français et en anglais et durera une heure :

- La Première, prévue depuis longtemps, du récit à suspense *Obsession* d'OYE sera certainement un des points forts de cette cérémonie et ne doit être manquée sous aucun prétexte ! Vous arrive-t-il parfois de trouver chez vous des objets étranges, venus de nulle part ? Soyez attentifs ! Aussi innocents qu'ils puissent paraître, ils peuvent vous posséder et vous transformer en un cruel tueur ! Venez assister à la Première et voyez par vous-même ce qu'il est advenu de Lisa et son chat... Intrigués ? Allez donc jeter un coup d'œil à la bande annonce sur : <http://cern.ch/oye-films/pages/Projects/Obsessed/Obsessed.htm>
- Le projet *LEA* est vraiment quelque chose de spécial - le réalisateur présentera en avant première la bande annonce de ce long-métrage, filmé au CERN et dans les montagnes de Jura, avec la qualité haute définition.
- *AudiUtopia* est une exploration fascinante de l'impact de la musique, du son et de la danse et était le plus ambitieux projet d'OYE en 2005. Il sera présenté pour la première fois au CERN par le réalisateur.

La projection sera suivie de la fête de fin d'année OYE durant laquelle vous pourrez rencontrer toutes les « stars » ainsi que d'autres productions OYE et vous renseignez sur leurs vies fascinantes ! Vous pourrez également vous renseigner sur le Club ainsi que sur les projets passés et futurs.

Si vous ne pouvez pas assister à la présentation du 13 décembre et que vous souhaitez voir néanmoins les nouveaux courts-métrages, vous aurez alors une seconde chance, le jeudi 14 décembre. Il y aura trois séances de projection supplémentaires dans l'Amphithéâtre principal à 12:30, 13:00 et à 13:30, et naturellement, tous les films seront disponibles pour le téléchargement du site Web de Club :

<http://cern.ch/oye-films>

# CLUBS



## CONCERT

CERN – MEYRIN - Entrée B  
Bâtiment 500 – Amphithéâtre  
Mardi 12 décembre à 20h30

**Anne-Violaine PECOUD**  
violoncelle

**Laurie-Agnès PECOUD**  
piano

Au programme :

J.S. Bach, G. Fauré, C. Saint-Saens

Entrée libre — collecte

Visitez notre site web:

[www.concerts-cern.com](http://www.concerts-cern.com)

Nos événements sur le site :

[www.whys.org](http://www.whys.org)

\* \* \* \* \*

CERN – MEYRIN - Entrée B  
Bâtiment 500 – Amphithéâtre  
Mardi 19 décembre à 20h30

**Paola FURETTA**  
violoncelle

**Frederica Simonelli**  
piano

Au programme :

R. Schumann, Saint-Saens,  
S. Rachmaninoff, P. Hindemith

Entrée libre — collecte

Visitez notre site web:

[www.concerts-cern.com](http://www.concerts-cern.com)

Nos événements sur le site :

[www.whys.org](http://www.whys.org)



## PÉTANQUE

Résultats du Championnat  
corporatif genevois d'hiver 2006

CERN 1	13	13
Rolex 8	9	2
CERN 2	9	7
Hauteville 3	13	13
CERN 3	Match reporté	
CERN 4	5	13
La Poste 1	13	10
CERN 5	8	3
Hauteville 1	13	13



## CERN WOMEN'S CLUB

Next Coffee Morning  
Tuesday 12<sup>th</sup> December  
09:00–11:00

Theme: Christmas  
Bldg 504 (Restaurant No. 2 – DSR)  
1st Floor, Club Room 3

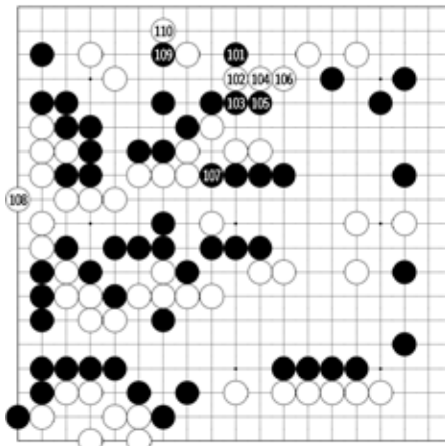
Children are always welcome.

## CLUB DES CERNOISES

Prochain Coffee Morning  
Mardi 12 décembre  
9h00–11h00

Thème : Noël  
Bât. 504 (Restaurant No 2 – DSR)  
1<sup>er</sup> étage, Salle 3 des Clubs

Vos enfants sont les bienvenus.



"Best Game of the Era". Honinbo Jowa (B), Yasui Senchi (W).  
Played on 10th and 30th April and 14th and 15th May 1820.  
Move 101: Starting devastating invasion on the upper side.

## CERN Games Club

BRIDGE · CHESS · GO

Come and play Go every Wednesday  
lunchtime from 12:30 to 13:30 in  
Restaurant No.2 (Bldg 504).

More information:

<http://games.cern.ch/>

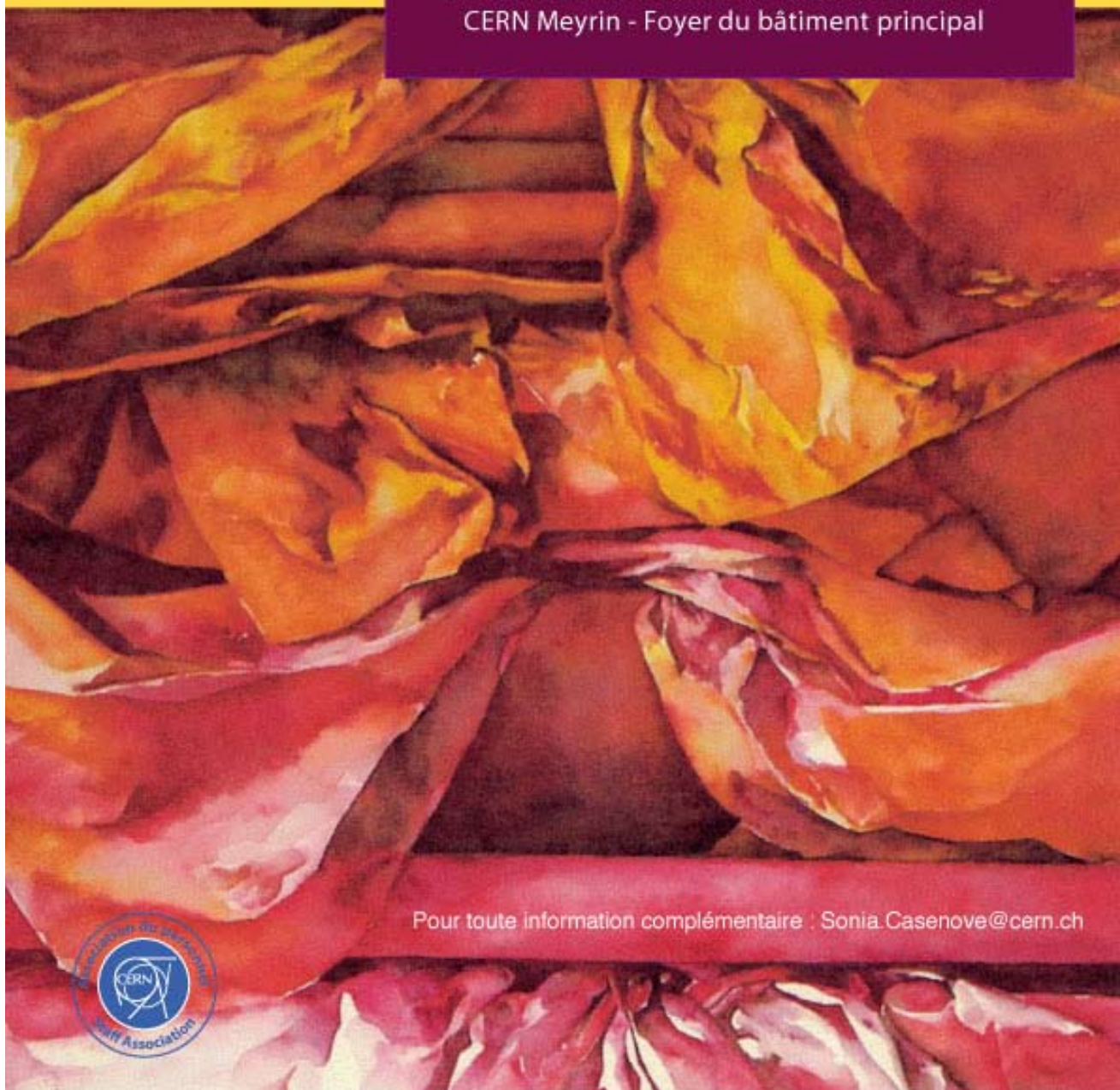
[tibor.simko@cern.ch](mailto:tibor.simko@cern.ch)



# Marie Davenne

Aquarelles - Huiles

du lundi du 4 au vendredi 15 décembre 2006  
CERN Meyrin - Foyer du bâtiment principal



Pour toute information complémentaire : [Sonia.Casenove@cern.ch](mailto:Sonia.Casenove@cern.ch)





www.euroscience-leman.org

## Les Cafés

9 décembre 2006

### La photo de famille réinventée

10h30-12h Librairie-café Les Recyclables  
53, rue de Carouge, 1205 Genève  
tram 12/13 arrêt Pont d'Arve ou Augustins  
bus 1 arrêt Pont d'Arve

*Avec*

*l'un des auteurs*

**Jean Kellerhals,**

professeur au Département de sociologie,  
Université de Genève

*Modératrice*

**Muriel Mérat**

journaliste

Présentation et discussion autour de deux livres en présence de l'un des auteurs :

**Mesure et démesure du couple.**

**Cohésion, crises et résilience dans la vie des couples.**

Jean Kellerhals, Eric Widmer,

René Levy, éd. Payot, 2004.

**Familles en Suisse: les nouveaux liens.**

Jean Kellerhals, Eric Widmer, éd. PPUR,

Collection Le savoir suisse, 2005.

Entre tradition et modernité le couple et la famille doivent aujourd'hui se réinventer. Fini le «prêt-à-porter» familial, les relations se renégocient et se redéfinissent, faisant apparaître de nouveaux modèles. Les ouvrages présentés nous livrent un portrait nuancé, et souvent surprenant, de la diversité des fonctionnements des relations amoureuses et familiales contemporaines. Ils insistent sur la nature des problèmes rencontrés aujourd'hui par les couples et les familles, ainsi que sur les manières dont ces problèmes sont gérés par les conjoints. Ils se terminent par diverses analyses de l'évaluation de la qualité de relations familiales.



INTERFON

### Préparons les Fêtes ...

Comme chaque année Interfon propose un large choix de volailles de Bresse : dindes, chapons, pintades, poulets, poulardes, canards et canettes. Toutes ces volailles sont préparées prêtes à cuire à des prix préférentiels (renseignement dans nos services).

Commandes enregistrées jusqu'au **lundi 18 décembre**.

**Livraison samedi 23 décembre** entre 10h00 et 12h00 au Technoparc de St-Genis.

La cave Interfon vous propose une sélection de vins spécialement réservée pour les Fêtes :

Bourgogne, Côtes du Rhône, Bordeaux, Muscat Baumes de Venise, Champagne.

\* \* \* \* \*

### Pour vos cadeaux ...

La **parfumerie Chantal Boutarin** (place du Marché à Annemasse) offre une réduction de 25% sur tous les produits de parfumerie et 10% sur la maroquinerie. Détaxe à l'exportation.

La **société Telios** (6, route de Jeunes à Carouge) offre toutes marques et tous types de produits de micro-informatique (équipements et logiciels). Gamme des produits : PC; notebook et accessoires; imprimantes deskjet, laser, photos; appareils photos numériques; logiciels; GPS; écrans TFT, TV LCD et plasma. Remise de 10% sur tous ces produits.

**Intersport** (St-Genis, Zone de l'Allondon) offre une réduction de 7% sur présentation de votre carte sur tous les achats effectués dans ce magasin.

\* \* \* \* \*

### Vente de miel du Jura

Vous trouverez sur nos comptoirs différents parfums de miel provenant directement du fournisseur jurassien retenu pour la qualité de ses produits naturels. Parfums disponibles : Fleurs des Plateaux, Acacia, Ronce, Sapin.

\* \* \* \* \*

**L'entreprise ELM tiendra sa permanence le :**  
**mardi 5 déc. à partir de 16h00**  
**dans nos bureaux du Technoparc à St-Genis**

### Renseignements

- Bât. 504, Tél. 73339 du lundi au vendredi 13h-16h
- A St-Genis le lundi (13h-17h) autres jours 13h-18h pour la Coopérative : Tél. 04 50 42 28 93 pour la Mutuelle : Tél. 04 50 42 74 57
- e-mail : [info@interfon-coop-mut.com](mailto:info@interfon-coop-mut.com)
- [www.interfon-coop-mut.com](http://www.interfon-coop-mut.com)